

Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy moi wrogowie zawstydzą się i bardzo przestraszą; Zawrócą, nagle się zawstydzą!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moich wrogów ogarnie rozczarowanie i groza; Będą musieli zawrócić, zaskoczy ich wstyd!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się wszyscy moi wrogowie zawstydzą i bardzo zatrwożą, niech odstąpią i niech się zaraz zawstydzą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bardzo się zawstydzą i zatrwożą wszyscy wrogowie moi! Zawrócą i zawstydzą się w tej chwili!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech wszyscy moi wrogowie się zawstydzą i bardzo zatrwożą, i pohańbieni niech od razu uciekną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy moi wrogowie niech się zawstydzą i bardzo zatrwożą, niech się nawrócą i szybko zawstydzą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się zawstydzą i zatrwożą wielce wszyscy moi przeciwnicy, niech zawstydzeni oddalą się spiesznie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай завстидаються і дуже стурбуються всі мої вороги, хай відвернуться і хай завстидаються дуже скоро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto wszyscy moi wrogowie są wielce zawstydzeni i zatrwożeni; zhańbieni pierzchają w jednej chwili.

¹⁾ Jeśli formy cz w. 11 potraktować w sensie jussywnym, to: Niech się zawstydzą wszyscy moi wrogowie, niech się bardzo przestraszą! Niech zawrócą i nagle okryją się wstydem.